

رقم الفقرة	أ - عام	A-GENERAL	Item no
1-1	اسم المشتري: [الشركة العامة للسمنت العراقية/معاونية معامل السمنت الجنوبية] رقم المناقصة: 111/م/س ج ن 2024/6 اسم المناقصة: تجهيز وتنصيب وتشغيل عداد غاز مع الملحقات لمعمل سمنت النجف الاشرف.	The Purchaser name : Iraqi State Cement Company/ Deputy Of Southern Cement Factories Tender number : 111A/T/SOC-6/2024 Tender name: Supply the gas flow meter with accessories where complete metering skid (design supply. Erection (installation). Inspection and operation	1-1
1-2	الطلبية ممولة من الموازنة التشغيلية (تمويل ذاتي)	Tender is funded by the operating budget (Self-financing)	2-1
1-3	<ul style="list-style-type: none"> يشترط المشتري ان يحافظ مقدمو العطاء والمجهزون والمتعاقدون والاستشاريون على المعايير الأخلاقية خلال عملية التجهيز وتنفيذ العقد. للمشتري الحق في رفض التوصية بالإحالة اذا وجدت ان المتقدم تورط بشكل مباشر او من خلال وسيط في أي ممارسات الاحتيال او الفساد او التواطؤ او التهديد خلال عملية التنافس على المناقصة. للمشتري الحق بمعاينة المتقدم بما في ذلك تجريدهم من الاهلية في استلام أي عقد ممولة من المشتري لمدة محددة او غير محددة في حال ثبوت تورطهم بشكل مباشر او من خلال وسيط في أي ممارسات الاحتيال او الفساد او التواطؤ او التهديد خلال عملية التنافس على المناقصة 	<ul style="list-style-type: none"> Purchaser shall require the Bidders, Suppliers, Contractors or Advisors to adhere to the higher standards of business ethics during the period of supply and contract execution. The Purchaser has the right to reject the recommendation for awarding if he finds that the applicant was involved directly or through an intermediary in any fraudulent, corrupt, collusive or threatening practices during the tender competition process. The buyer has the right to punish the applicant, including stripping them of eligibility to receive any contract financed by the buyer for a specified or indefinite period in the event that it is proven that they are involved directly or through an intermediary in any fraudulent, corrupt, collusive or threatening practices during the tender competition process. 	3-1
1-4	يجب ان يكون المجهز ومقاوله الثانوي من جنسيات الدولة المؤهلة الغير ممنوع التعامل معها داخل العراق	The supplier and his subcontractor must be of the nationalities of a qualified country that is not prohibited from dealing with them inside Iraq	
2-4	يتم استبعاد العطاء عند تقديم المدير المفوض الذي يعمل في أكثر من شركة، وقد قدم أكثر من عطاء في نفس المناقصة	The presented offers will be neglected if the authorized manager who works in more than one company presents more than one offer for the same tender	4-2
3-4	توجد لائحة بأسماء الشركات والمكاتب غير المؤهلة أو الممنوعة من العمل لدى وزارة التخطيط / دائرة العقود العامة الحكومية (http://www.mop.gov.iq) وسيتم استبعاد أي عطاء مقدم من شركة مصنعة أو شركة وسيطة سواء كان مقدم عطاء أو شركة مصنعة. أو المدير المفوض أو ممتلكين في تنفيذ التعاقدات الحكومية مدرج ضمن هذه القائمة	There is a list of non - eligible companies or Banned from work near Ministry Of Planning /Official Public Contracts Department (http://www.mop.gov.iq). Any offer presented by an offer - presenter or by a producing company or authorized manager, or who was reluctant in execution of official contracts - if stated among the mentioned above list - will be neglected.	4-3
4-4	الشركات الحكومية تكون مؤهلة للاشتراك بالمناقصة التي لها استقلالية مالية او قانونية او التي تقع طبيعة المناقصة ضمن تخصصها والتي تعمل وفق القانون التجاري وقانون الشركات العامة		4-4
1-5	منشأ المواد: (أوربي غربي).	The Origin Of Goods : (West Europe).	5-1
3-5	بلد المنشأ: -هو البلد الذي تصنع فيه البضاعة	The Country Of Origin is the country where goods are manufactured	5-3
3-6	في حالة عدم تسلم وثائق المناقصة وملحقاتها من المشتري مباشرة، لا يعتبر هذا الاخير مسؤولاً عن اكتمالها	In the event that the tender documents and their annexes are not received directly from the Purchaser , the latter is not considered responsible for their completion	
	ب. محتويات وثائق العطاء	B- content of bidding documents	
1-7	لغرض توضيح اهداف العطاء فقط , عنوان المشتري هو: الى: (الشركة العامة للسمنت العراقية/معاونية معامل السمنت الجنوبية) العنوان: (محافظة النجف الاشرف/الكوفة) الرمز البريدي: (ص. ب (9) كوفة) البريد الالكتروني: (s.c.c@southeren-cement.com)	To Explain The Aim Of Bidding , The address of the purchaser is : To: Iraqi State Cement Company/ Deputy Of Southern Cement Factories Address : Al Najaf province/ Kufa Post Code : KUFA P.O (9) e-mail : (s.c.c@southeren-cement.com)	7-1
1-7	يجب ان تقدم الاستفسارات حول وثائق العطاء الى دوائر عقود المشتري في موعد اقصاه الاثنين 2024/4/8	Inquiries about bidding documents should be submitted to the contract office of the purchaser not later than (MONDAY 8/4/2024).	7-1

8-1	Our company has the right to amend the tender documents by adding annex at any time before the closing time date of the tender.	للمشتري الحق في تعديل وثائق المناقصة عن طريق إصدار ملحق بها في أي وقت يسبق موعد غلق المناقصة.	1-8
8-3	Purchaser has the right to extend the closing date of the tender to give a proper time for the participants to consider the amendments in the annex.	للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لغلق المناقصة وذلك لإعطاء المقدمين الوقت المناسب لأخذ التعديلات الواردة في الملحق بعين الاعتبار	3-8
C- preparing of bidding		ج. إعداد العطاء	
10-1	Language of bidding: ARABIC/ENGLISH	لغة العطاء: العربية / الإنكليزية	1-10
11-1	Please state the company full address in a proper manner to include the available e- mails and telephone numbers in all corresponding documents, bids and technical offer for the authorized persons to sign	تثبيت عنوان الشركة المتقدمة أو المكتب التجاري أو مخول الشركة العربية أو الأجنبية داخل العراق وبشكل دقيق مع ذكر البريد الإلكتروني وكافة أرقام الهواتف في العرض الفني والمستمسكات مع ذكر أسماء المخولين بالتوقيع.	1-11
11-11	<p>The required documents when presenting the offer:</p> <ul style="list-style-type: none"> The names of the founders and a copy of the inner structure of the company, and a copy of Company foundation certificate. Similar works certificated by the contractual sides. should be submitted, entitled to our deputy, stating that the manufactured goods were manufactured by them). A letter of authorization for the bidder for foreign and Arab companies certified by the Iraqi embassy in the country of the concerned company and valid for this year. buying of the tender (original copy) In case that the company is registered inside Iraq please state the name of the Iraqi agent and his/her full address Presenting the financial state document for the participated company should be (The annual report for latest two years) certified by a legal accountant. The first three candidates should have the ability to complete their Bid Bonds 	<p>الوثائق المطلوبة عند تقديم العطاء:</p> <ul style="list-style-type: none"> أن يقدم صورة من النظام الداخلي للشركة وأسماء المؤسسين لها مع صورة من شهادة التأسيس. الاعمال المماثلة والمؤيدة من الجهات التعاقدية كتاب تخويل لمقدم العطاء للشركات الأجنبية والعربية مصدقاً من السفارة العراقية في بلد الشركة المعنية ونافذ لهذا العام. أن يقدم كتاب عدم الممانعة من الهيئة العامة للضرائب بالاشتراك بالمناقصات نافذ لهذا العام للشركات العراقية. على ممثل الشركة العربية أو الأجنبية أن يقدم إجازة ممارسة أعمال الوكالة التجارية المنصوص عليها في القانون وتكون مصدقة من الجهات المعنية نافذة لهذا العام. في حالة كون المجهز مكتب تجاري فيتم تقديم صورة من هوية الانتماء لأحدى الغرف التجارية في العراق ومجددة لهذا العام. وصل شراء التندر (نسخة أصلية). تقديم هوية اتحاد رجال الأعمال العراقية ونافذ لهذا العام للشركات العراقية. تقديم وثيقة الوضع المالي للشركة (التقرير السنوي لآخر سنتين) مصدقة من محاسب قانوني. على كافة الشركات والمكاتب والمقاولين العراقيين تقديم ما يثبت حجب البطاقة التموينية عنهم ممن يشملهم الحجب قبل تمشية معاملاتهم. 	1-11
12-1	The Bidder shall employ the Bid's Submission Form mentioned in Document A-8	على مقدم العطاء أن يستخدم نموذج استمارة تقديم العطاء الموجود بالوثيقة A-8	1-12
12-2	Tender items should have prices according to models stated in Document (A-8).	تسعير فقرات التندر وحسب النماذج الموجودة بالوثيقة A-8	2-12
13-3	Alternative bids : NIOT ALLOWED	العطاءات البديلة: لا يسمح بها	3-13
14-2	Evaluation and comparison of bids should be based on the total (sum) of items (provisions). If one item in the table of prices has no price, its price will be considered as if it is covered by the prices of other items. And if one item has not been listed in the table of prices , its price will be taken as the average of the prices of the other complied offers , and this amount should be added to the amount of the concerning offer to calculate the total cost for the reason of the price comparison with the other offers .	يتم تقييم العطاءات ومقارنتها على أساس مجاميع الفقرات (البندود) وإذا ورد في جدول الأسعار لأحد مقدمي العطاءات فقرة غير مسعرة فيتم اعتبار سعرها مغطى ضمن أسعار بقية الفقرات الأخرى في البند. كما في حالة عدم إدراج أحد الفقرات في جدول الأسعار لأحد العطاءات المستجيبة سوف يتم اخذ معدل سعرها في العطاءات المستجيبة الأخرى ويتم اضافتها الى مبلغ هذا العطاء لتحديد كلفته النهائية لأغراض المقارنة السعرية للعطاءات.	2-14
14-4	The Bidder presenting any unconditional discounts shall demonstrate in the Bid in Document (A-8) how these can be used.	في حالة تقديم حسومات غير مشروطة ان يوضح كيفية استخدامها في الوثيقة A-8 المرفق طي التندر والذي يملأ من قبل مقدمي العطاء.	4-14
14-5	The latest version applicable of will be depended (INCOTERMS 2010)	يعتمد الإصدار الأخير المعمول به (الإنكوترم 2010)	5-14
14-6	All prices included in the offers should be decisive, un-negotiable and	تكون الأسعار المقدمة في عطاءاتكم أسعار نهائية وغير قابلة للتفاوض او	6-14

	uncorrectable.	التعديل.	
15-1	<ul style="list-style-type: none"> prices are in the currency of (dollar or euro). The prices provided include taxes and customs duties if the place of delivery is the final agreed upon place, any additional expenses for transportation, and any other expenses resulting from the contract. 	<ul style="list-style-type: none"> تكون الاسعار بعملة (الدولار او اليورو). تكون الاسعار المقدمة شاملة الضرائب والرسوم الكمركية في حال مكان التسليم المكان النهائي المتفق عليه، واي مصاريف اضافية عن النقل، واي مصاريف اخرى مترتبة على العقد. 	1-15
17-1	Obligation to present Certificate of origin (1 originals) certified through the Iraqi Embassy in the country of origin + 1 copy	التعهد بتقديم شهادة المنشأ (1 نسخة أصلية) مصدقة من السفارة العراقية في بلد المنشأ + 1 مصورة	1-17
18-1	<ul style="list-style-type: none"> Obligation to present inspection certificate from state company for engineering rehabilitation and testing, or from either (BV or SGS).. Bidder should present an obligation to adhere to the specifications advertised in tender 	<ul style="list-style-type: none"> التعهد بتقديم شهادة فحص من الشركة العامة للفحص والتأهيل الهندسي او من احدى الشركتين (B,V or SGS). تقديم تعهد بالالتزام بالمواصفة المعلنة بالتندر. 	1-18
18-3	Guarantee: One Year Starting From Date Successful Test.	ضمان: سنة واحدة من تاريخ الاختبار الناجح.	3-18
19-1	<ul style="list-style-type: none"> authorization letter for the offer presenter certified through the Iraqi embassy in the country of the mentioned company, valid for this year If the participated foreign company has an authorized representative in Iraq they should present a certified authorization from the Iraqi embassy in the country of the company which is presenting its offer, 	<ul style="list-style-type: none"> تأييد الجهة المصنعة لمقدم العطاء المجهز: (تقديم تأييد مصدق من السفارة العراقية في بلد المنشأ معنون الى معاونيتنا بنص على ان المواد المجهزة مصنعة من قبلهم) وفي حالة وجود شخص مخول في العراق عن الشركة الأجنبية المشاركة في المناقصة عليها تزويدنا بكتاب تخويل مصدق من السفارة العراقية في بلد الشركة مقدمة العطاء. 	1-19
20-1	Period of validity of bidding: (90 DAYS) from the closing date.	مدة نفاذ العطاء: 90 يوم من تاريخ الغلق	1-20
21-2	<ul style="list-style-type: none"> Should submit the bid bond (3.500\$) (Three thousand five hundred dollars). The mentioned bid bond is either a certified check from a private or governmental bank by (ID), or LG issued from one From banks accredited by the Central Bank of Iraq extendable automatically with an official letter certifies the issuing of the LG signed by the director manager of the bank or his deputy. The ratified instrument must be addressed to Iraqi cement state company/southern deputy office. The letter of guarantee of the bid bond should be addressed to the first party (contractual side), and must contain the name and number of the above tender. And the bid bond should be submitted by the authorized manager or authorized representative of bidder or by any of the founders of company (or companies) participated in the tender exclusively, otherwise the presented bid bond will not be accepted The letter of guarantee should be payable on demand, unconditioned, and will not be released unless by our company order. Any letter of guarantee should not be accepted unless it is issued from banks accredited by the Central Bank of Iraq, and the letter of guarantee of the bid bond should be valid till (28 days) after the end of validity of the concerning offer The first three candidates should have the ability to complete their Bid Bonds 	<ul style="list-style-type: none"> يتم تقديم التأمينات الأولية البالغة 3.500 دولار (ثلاثة آلاف وخمسمائة دولار) بصك مصدق من مصرف اهلي او مصرف حكومي بالدينار العراقي أو تقديم خطاب ضمان صادر من إحدى المصارف المعتمدة من قبل البنك المركزي العراقي قابل للتجديد تلقائياً مع صحة صدور للخطاب وتكون صادرة من المحافظات (بغداد، بابل، كربلاء، النجف، الديوانية، المثنى، ذي قار، الكوت، ميسان، البصرة) حصراً وبكتاب رسمي صادر من المصرف مصدق عليه من قبل المدير العام أو من ينوب عنه. يجب ان يكون الصك المصدق معنون الى الشركة العامة للسمنت العراقية/ معاونية الجنوبية يجب أن يكون خطاب ضمان التأمينات الأولية موجه إلى الطرف الأول (جهة التعاقد) ويذكر فيه اسم ورقم المناقصة أعلاه. على أن تقدم التأمينات الأولية من المدير المفوض أو مخول مقدم العطاء أو أي من المساهمين في الشركة أو الشركات المشاركة بموجب عقد مشاركة في المناقصة حصراً ولا تقبل أية تأمينات ترد خلاف ذلك. ألا يكون خطاب الضمان مشروطاً وان يدفع حين الطلب ولا يطلق إلا بإشعار من قبلنا. ولا يقبل أي خطاب ضمان إلا من المصارف المعتمدة من قبل البنك المركزي العراقي وان يكون خطاب ضمان التأمينات الأولية ساري المفعول لمدة 28 يوم بعد انتهاء نفاذية العطاء إمكانية استكمال التأمينات الأولية للمرشحين الثلاثة الأوائل 	2-21
21-3	Offers without bid bonds will be neglected.	يتم استبعاد العطاءات التي لم تقدم معها تأمينات أولية	3-21
21-5	<p>The letter of guarantee of the bid bond should be confiscated in the following cases:</p> <p>A- If the bidder withdraws his offer during the validity of the offer that was stated by him.</p> <p>B- If the bidder of the successful offer failed to:</p> <ul style="list-style-type: none"> Sign the contract in a period not exceeding (14) work days or (30) in case of signing the contract with a reliable foreign company. 	<p>يتم مصادرة خطاب ضمان التأمينات الأولية في الحالات الاتية:</p> <p>أ- إذا سحب مقدم العطاء عطاؤه خلال فترة نفاذية العطاء المحدد منه.</p> <p>ب- إذا فشل مقدم العطاء الفائز في:</p> <ul style="list-style-type: none"> توقيع العقد خلال مدة لا تزيد عن (14) يوم عمل، أو (30) يوماً بالنسبة للشركات الأجنبية الرصينة. عدم تقديم ضمان حسن الاداء قبل توقيع العقد. <p>ت- إذا لم يوافق مقدم العطاء الفائز على التصحيحات التي تجربها جهة</p>	5-21

	<ul style="list-style-type: none"> • Submit the (PGB) before signing the contract. <p>C- If the winning Bidder does not consent to the corrections conducted by the contracting party, the offer shall be disqualified and the Bid security related thereto shall be confiscated</p>	التعاقد يفقد العرض أهليته، ويصادر ضمان العطاء الخاص به.	
21-7	<p>Purchaser has the right, to declare the Contractor ineligible to be awarded any contract for the period of time If the bidder of the successful offer failed to.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sign the contract in a period not exceeding (14) work days or twenty-nine (29) days including the warning period from the date of advising him about awarding. • Submit the (PGB) before signing the contract. 	<p>للمشتري الحق الاعلان عن عدم أهلية المقاول لأحاله أي عقد عليه لفترة محددة إذا فشل مقدم العطاء الفائز في:</p> <ul style="list-style-type: none"> • توقيع العقد خلال مدة لا تزيد عن (14) يوم عمل أو تسعة وعشرون (29) يوماً متضمنة مدة الإنذار من تاريخ التبليغ بكتاب بالإحالة. • تقديم ضمان حسن الاداء قبل توقيع العقد. 	7-21
22-1	The offer should be presented in one original copy,	يكون تقديم العطاء بنسخة أصلية واحدة.	1-22
22-2	should be written by pen, and the offer should be signed by a live sign.	يكون العطاء مكتوباً بالمداد، وأن يكون العطاء موقع توقيع حي.	2-22
22-3	<ul style="list-style-type: none"> • Any mopping or writing between lines should not be considered if there is no concerning sign of the bidder. • Bidder has no right for Costing or rubbing of any provision of the contract documents provisions or amend it. 	<ul style="list-style-type: none"> • لا تعتبر أي آثار للمسح أو الكتابة بين السطور نافذة إلا إذا رافقها توقيع موقع العطاء. • لا يجوز لمقدم العطاء شطب أو حك أي بند من بنود وثائق المناقصة أو اجراء أي تعديل عليها. 	3-22
D- Delivering and Opining of bids		د. تسليم وفتح العطاءات	
23-1	<ul style="list-style-type: none"> • Offers of foreign companies which have no Centre or branch in Iraq should be submitted by express mail (say DHL) or by the following registered mail, Republic of Iraq / Najaf province / P.O Box 9 Kufa, not to exceed 12:00 noon of the closing day as specified above, and the price of the tender should be paid to our account in the (TBI) • No offer will be accepted by (e- mail), and its signature should be alive. 	<ul style="list-style-type: none"> • بالنسبة للشركات الأجنبية التي ليس لها مقر أو فرع في العراق فيتم قبول العطاءات عن طريق البريد السريع (DHL) إلى العنوان البريدي التالي: جمهورية العراق/ محافظة النجف/ الكوفة -ص. ب (9)، لغاية الساعة (12) ظهراً من يوم الغلق على أن يتم دفع مبلغ شراء التندر لحسابنا الجاري لدى المصرف العراقي للتجارة. • لا يُستلم أي عطاء يقدم بواسطة البريد الإلكتروني ويجب أن يكون التوقيع على العطاء حياً. 	1-23
23-2	Outer and inner envelopes should have the additional signs These envelopes should be sealed and stamped and its content should be assigned (commercial, technical, company documents) with the name and number of the tender and the closing date, and the full name and address of the company.	يجب أن تحمل المغلفات الداخلية والخارجية العلامات الإضافية الخاصة تكون هذه الطرود مختومة وثبتت عليها محتويات الطرود (تجاري، فني، مستمسكات الشركة) مع رقم المناقصة وتاريخ الغلق واسم وعنوان الشركة المتقدمة بالكامل.	2-23
23-3	Purchaser shall not be held responsible for any lost or opened Bid that is not closed, sealed and marked.	لا يتحمل المشتري مسؤولية ضياع أو فتح أي مغلفات إذا لم تكن مغلقة ومختومة.	23-3
24-1	<p>For delivering of bids, the address of purchaser is:</p> <p>To: Iraqi State Cement Company/ Deputy of Southern Cement Factories</p> <p>Address: Al Najaf province/ Kufa</p> <p>.Post Code: KUFA P.O (9)</p> <p>Final closing date: (MONDAY 15/4/2024).</p> <p>Time: (Till 12-00 noon of: (MONDAY 15/4/2024) and if closing date came across a holiday, the next working day will be the closing date).</p>	<p>لأغراض تسليم العطاء، عنوان المشتري هو:</p> <p>إلى: [الشركة العامة للسمنت العراقية/معاونية معامل السمنت الجنوبية]</p> <p>المدينة: [النجف/الكوفة]</p> <p>الرمز البريدي: [ص.ب (9) كوفة].</p> <p>الموعد النهائي لغلق المناقصة هو: (الاثنين 2024/4/15).</p> <p>الوقت: [لغاية الساعة الثانية عشر ظهراً في (يوم الاثنين 2024/4/15) وفي حالة مصادفة يوم الغلق عطلة رسمية يكون اليوم الذي يليه هو يوم الغلق.</p>	1-24
24-2	Purchaser has the right to extend the closing date of the tender to give a proper time for the participants to consider the amendments in the annex.	للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لغلق المناقصة وذلك لإعطاء المتقدمين الوقت المناسب لأخذ التعديلات الواردة في الملحق بعين الاعتبار	2-24
26-1	If contractors participating in the tender withdraw their offers officially from competition during the advertising time, before the closing date, the tender opining committee will send back theses offers to their owners without opining them, & will state these procedures in their report.	في حال طلب المناقصين المشاركين في المناقصة بشكل رسمي سحب عطاءهم من التنافس وخلال مدة الإعلان عن المناقصة وقبل موعد غلق الإعلان. عندئذ تقوم لجان الفتح بإعادة هذه العطاءات دون فتحها لأصحابها وتثبت هذه الإجراءات في محضر اللجنة.	1-26
27	<p>Bids will be opened in the following date and place:</p> <p>Address: Iraqi State Cement Company/ Deputy of Southern Cement</p>	<p>يتم فتح العطاء في المكان والزمان الآتيين:</p> <p>العنوان: (الشركة العامة للسمنت العراقية/معاونية معامل السمنت</p>	27

	Factories Address: Al Najaf province/ Kufa DATE: MONDAY 15/4/2024. TIME: After 12.00 MONDAY 15/4/2024.	الجنوبية). المدينة: (النجف/ الكوفة). التاريخ: يوم الاثنين 2024/4/15. الوقت: بعد الساعة الثانية عشر ظهراً في يوم الاثنين 2024/4/15.	
	E- Evaluation and comparison Of Offers	هـ- التقييم ومقارنة العطاءات	
28-1	Information relating to the examination, evaluation, comparison, and post-qualification of bids, and recommendation of contract award, shall not be disclosed to bidders or any other persons not officially concerned with such process until publication of the Contract Award	لا يتم الإفصاح عن المعلومات المتعلقة بالتدقيق والتقييم والمقارنة والتأهيل اللاحق والتوصية بإرساء العطاء للمقدمين، أو أي شخص آخر حتى تعلن نتائج التوصية بشكل رسمي في إعلان إرساء العطاء.	1-28
28-2	Any effort by a Bidder to influence the Purchaser in the examination, evaluation, comparison, and post-qualification of the bids or contract award decisions may result in the rejection of its Bid.	إن أية محاولة من مقدم العطاء للتأثير على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) في عملية التدقيق والتقييم والمقارنة وإرساء العطاء تنسب في استبعاد العطاء المقدم منه.	2-28
29-1	To assist in the examination, evaluation, comparison and post-qualification of the bids, the Committee of study and analysis of offers may, at its discretion, ask any Bidder for a clarification of its Bid. Any clarification submitted by a Bidder in respect to its Bid and that is not in response to a request by the Purchaser shall not be considered. The Purchaser's request for clarification and the response shall be in writing. No change in the prices or substance of the Bid shall be sought, offered, or permitted, except to confirm the correction of arithmetic errors discovered by the Purchaser in the Evaluation of the bids.	يحق لجنة تقييم وتحليل العطاءات بهدف المساعدة في تدقيق وتقييم ومقارنة العطاءات، أن يطلب من مقدم العطاء توضيح ما جاء بعطائه، ولا يعتمد أي توضيح بشأن العطاء إذا لم يطلب منها. ويجب أن يكون طلب التوضيح والإجابة عليه موثقاً تحريراً، ولا يسمح بطلب أو تقديم أو السماح بتغيير الأسعار إلا إذا كان ذلك لتصحيح خطأ حسابي يكتشفه المشتري خلال عملية التقييم.	1-29
30-2	The compliant Bid is the Bid meeting all the terms, conditions and specifications stated in the tender documents without significant deviation, restriction or deletion.	العطاء المستوفي للشروط هو العطاء المستوفي لجميع البنود والشروط والمواصفات المذكورة في وثائق المناقصة دون أي تغيير أو تحفظ أو حذف جذري. أن التغيير أو التحفظ أو الحذف الجذري.	2-30
30-3	The Buyer shall disregard the Bid if it is noncompliant to the Bid Conditions. The Bidder is not allowed to comply with the conditions through making deviation, deletion or restriction on the information submitted after the public bids opening session.	يستبعد العطاء من المشتري إذا لم يستوف شروط العطاء، ولا يسمح للمتقدم بأن يستوفي الشروط عن طريق تغيير أو حذف أو التحفظ على المعلومات المقدمة بعد جلسة الفتح العلني للعطاءات.	3-30
31-1	Provided that a bid is substantially responsive, the Committee of study and analysis of offers may request that the Bidder submit the necessary information or documentation, within a reasonable period of time, to rectify nonmaterial nonconformities or omissions in the bid related to documentation requirements. Such omission shall not be related to any aspect of the price of the Bid. Failure of the Bidder to comply with the request may result in the rejection of its Bid.	في حالة استيفاء العطاء للشروط الأساسية المطلوبة، تستطيع لجنة تقييم وتحليل العطاءات أن تطلب من مقدم العطاء أن يسلم المعلومات أو الوثائق الضرورية، خلال فترة زمنية معقولة لتعديل النواقص التي لا تتعلق بالمادة الأساسية والمتعلقة بأغراض التوثيق. هذه النواقص أو الحذف يجب ألا تتعلق بأي شكل من الأشكال بالأسعار المذكورة في العطاء. ويؤدي عدم تمكن مقدم العطاء من تسليم المعلومات المطلوبة إلى استبعاد عطائه.	1-31
31-2	Provided that the Bid is substantially responsive, the Purchaser shall correct arithmetical errors on the following basis: a- if there is a discrepancy between the unit price and the line-item total that is obtained by multiplying the unit price by the quantity, the unit price shall prevail and the line-item total shall be corrected, unless in the opinion of the Purchaser there is an obvious misplacement of the decimal point in the unit price, in which case the line-item total as quoted shall govern and the unit price shall be corrected b- If there was a mistake in the sum of the total amounts for each item, then these total amounts will be depended and the sum of them will be corrected. c- If there is a discrepancy between words and figures, the amount in words shall prevail, unless the amount expressed in words is related to an arithmetic error, in which case the amount in figures shall prevail subject to (a) and (b) above.	إذا استوفى العطاء جميع الشروط، يحق للمشتري تصحيح أية أخطاء حسابية حسب الشروط الآتية: أ- إذا كان هناك تعارض بين وحدة السعر وبين المجموع الإجمالي للبنود الذي ينتج عن ضرب وحدة السعر بالكميات، تعتمد وحدة السعر ويصحح المجموع، إلا إذا رأت لجنة تحليل العطاءات أن هناك خطأ في العلامة العشرية لوحدة السعر يحتمل عندها المجموع الإجمالي وتصحح وحدة السعر. ب- إذا كان خطأ في ناتج عمليات جمع المبالغ الإجمالية لكل بند تعتمد هذه المبالغ الإجمالية ويصحح المجموع. ت- إذا كان هناك تعارض بين الكلمات والأرقام في تحديد المبالغ تعتمد المبالغ المذكورة كتابة، إلا إذا كان المبلغ المذكور متعلقاً بخطأ حسابي. عند ذلك تعتمد القيمة الرقمية وفقاً للأحكام بموجب الفقرتين الثانية (أ) و (ب) أعلاه.	2-31

31-3	If the Bidder that submitted the lowest evaluated Bid does not accept the correction of errors executed by the contractual side (the Committee of study and analysis of offers), its Bid shall be disqualified and its Bid Security may be forfeited or its Bid-Securing Declaration executed.	إذا لم يوافق مقدم العطاء الفائز على التصحيحات التي تجريها جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) يفقد العرض أهليته، ويصادر ضمان العطاء الخاص به.	3-31
34-1	<ul style="list-style-type: none"> Presented offers values will be transferred to an equivalent dollar value in <u>15/4/2024</u> The origin of transferring of bills is (the central bank publication). 	<ul style="list-style-type: none"> الأسعار المقدمة بعملة أخرى تحول إلى ما يعادلها من (بالدولار) <u>2024/4/15</u> مصدر تحويل العملة (نشرة البنك المركزي). 	1-34
35-1	the Margin of Preference shall not be adopted for the local bidders.	لا يتم اعتماد هامش لأفضلية للعطاءات المقدمة من قبل مقدمي العطاءات المحليين.	1-35
36-2	The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall, in evaluation of Bids, employ all factors, methods and standards specified in Para 4-36 below Instructions to Bidders. No other methods or standards may be employed.	تستخدم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) في تقييم العطاءات جميع العوامل والأساليب والمعايير المحددة في الفقرة 4-36 أدناه من التعليمات لمقدمي العطاء، ولا يسمح باستخدام أية أساليب أو معايير أخرى.	2-36
36-4	<p>Evaluation of bids will be taken using the following points (Evaluation and comparison of bids):</p> <p>A. Required supplying period is <u>(120 days)</u> starting from the date of advising the supplier about the opening of (L/C) by the advising bank or from the date of signing of the contract. If any deviation in the mentioned supplying period in tender occurred, the criteria of amendments on the presented prices for only evaluation and comparison will be according to:</p> <ul style="list-style-type: none"> Estimated price / Required supplying period in the tender × 10% = penalty of one day. Penalty of one day × deviation (in days) from the mentioned supplying period in tender (either positively or negatively) = sum which will be deducted or added to the offer price. <p>B. The evaluated price of tenders <u>(350.000\$) (Three hundred fifty thousand dollars)</u>, and priority will be to the lowest price. Offers with prices more or less than the estimated price by (20%) will be neglected, The bid submitted in supplying contracts and non-consulting service contracts that are less than 20% of the estimated cost is accepted, provided that the bidder is a major manufacturer, an exclusive agent or an authorized distributor, provided that a convincing price analysis is submitted to the contracting party.</p> <p>C. Required origins:</p> <ul style="list-style-type: none"> West Europe Only the above-mentioned origins will be dependable, otherwise will be neglected. <p>D. In case of presenting of operational guarantee for 18 month from the date successful test, (3%) of the presented price will be deducted for the reason of evaluation and comparison only.</p> <p>E. Final destination: (CIP) Alnajaf cement plant factories warehouses or (CIF) um qaser seaport.</p> <ul style="list-style-type: none"> 3% of the presented offer containing final destination (CIP) No deduction will take place for presented offers containing final destination (CIF). <p>F. the criteria of Deduction from the presented prices are only for evaluation and comparison</p> <p>G. The offer of the lowest price (after applying the above criteria for evaluation and comparison) will get the awarding according to the</p>	<p>يجري التقييم باستخدام المعايير المذكورة أدناه (التقييم ومقارنة العطاءات):</p> <p>أ- فترة التجهيز المطلوبة بحدود (120 يوم) والتي تبدأ من تاريخ تبليغ المجهز بفتح الاعتماد من قبل البنك المراسل أو من تاريخ توقيع العقد، وفي حالة وجود انحراف في فترة التجهيز المطلوبة بالتندر يكون معيار التعديل على الأسعار المقدمة لأغراض التقييم والمقارنة فقط وكالاتي:</p> <ul style="list-style-type: none"> السعر التخميني + المدة المطلوبة في التندر × 10% = الغرامة لليوم الواحد. الغرامة لليوم الواحد × عدد أيام الانحراف (بالزيادة أو النقصان) لفترة التجهيز المطلوبة بالتندر = المبلغ المضاف أو المستقطع للسعر المقدم للعطاء. <p>ب- (السعر التخميني للمناقصة 350.000 ثلاثمائة وخمسون ألف دولار) وتكون الأفضلية للسعر الأقل، ويستبعد العطاء الذي يقل أو يزيد عن (20%) من الكلفة التخمينية، ويتم قبول العطاء المقدم في عقود التجهيز وعقود الخدمات غير الاستشارية التي تقل عن 20% من الكلفة التخمينية شريطة أن يكون المشترك بالعطاء شركة مصنعة رئيسية أو وكيل حصري أو موزع معتمد على أن يتم الالتزام بتقديم تحليل سعري مقنع إلى جهة التعاقد</p> <p>ت- المنشأ المطلوب:</p> <ul style="list-style-type: none"> أوربي غربي. يكون تجهيز المادة من المنشآت المذكورة أعلاه حصراً وبخلافه يهمل العرض. <p>ث- في حالة تقديم ضمان تشغيلي لمدة 18 شهر من تاريخ الاختبار الناجح، يتم خصم (3%) من السعر المقدم لأغراض التقييم والمقارنة فقط.</p> <p>ج- جهة الوصول النهائية: CIP مخازن معمل سمنت الأشرف أو CIF وأصل ميناء أم قصر.</p> <ul style="list-style-type: none"> 3% يخصم من السعر المقدم المتضمن جهة الوصول النهائية CIP لا يتم خصم من سعر العطاء المتضمن جهة الوصول النهائية CIF <p>ح- يكون معيار الخصم من الأسعار المقدمة لأغراض التقييم والمقارنة فقط</p> <p>خ- العطاء الذي يحصل على أقل الأسعار (بعد تطبيق معايير التقييم والمقارنة أعلاه) تتم إحالة المناقصة عليه وفق السعر الحقيقي المقدم بموجبه.</p> <p>د- في حال ظهور عطاءات متساوية بالأسعار بعد تطبيق المعايير الموضوعية مسبقاً فيتم الاعتماد في تلك الحالة على المعايير المطلوبة الواردة في أدناه:</p> <ul style="list-style-type: none"> الخبرة التخصصية (الأعمال المماثلة) إذ يتم التعامل مع هذا على أساس مجموع القيمة المالية للأعمال المقدمة. السيولة النقدية. 	4-36

	<p>actual price mentioned in which</p> <p>H. the event that equals bids appear at prices after applying the previously established criteria, in that case, the required criteria mentioned below will be relied upon:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Specialized expertise (similar works), as it will be dealt with on the basis of the total financial value of the work submitted. • Cash. • Annual revenue rate. • The amount of profits in the final accounts. 	<ul style="list-style-type: none"> • معدل الأيراد السنوي. • مقدار الأرباح في حساباته الختامية. 	
36-5	The partial shipment is: not allowed	الشحن الجزئي: غير مسموح به.	5-36
37	The contract will be awarded to the Bidder whose offer has been determined to be the lowest evaluated bid (that is financially and technically compliant) according to the deferential standard documents stated in item (36-4) above.	تحال المناقصة على مقدم العطاء المستوفي للشروط الواردة في الوثائق القياسية الأقل سعراً (المستجيب مالياً وفنياً وإدارياً) بعد تطبيق معايير التقييم والمقارنة الواردة في الفقرة (4-36) أعلاه.	37
	the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids), after selecting the lowest-cost Bid (that is financially, technically and administratively compliant), shall decide whether the Bidder is qualified to execute the contract satisfactorily.	على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تقرر بعد اختيار العطاء الأقل كلفة (والمستجيب مالياً وفنياً وإدارياً) فيما إذا كان مقدم العطاء مؤهلاً لتنفيذ العقد بصورة مرضية.	1-38
	In light of 38-1, post qualification of the winning Bidders is considered a basic condition for awarding the bid; if it is not compliant to the qualification conditions referred to above, it shall be disregarded and the next lowest-cost Bid shall be considered.	في ضوء الفقرة (1-38)، يعتبر التأهيل اللاحق لمقدم العطاء الفائز شرطاً أساسياً لإحالة العطاء وفي حالة عدم استيفائه لشروط التأهيل المشار إليها أعلاه يتم استبعاده ودراسة العطاء الأقل كلفة الذي يليه.	3-38
39-1	Purchaser reserves the right to accept or reject any bid, and to annul the bidding process and reject all bids at any time prior to contract award, without thereby incurring any liability to Bidders.	للمشتري الحق برفض أو قبول أي عطاء، كما أن له الحق بإلغاء المناقصة ورفض جميع العطاءات المقدمة في أي وقت قبل إحالة العقد، دون تحمل أية مسؤولية قانونية تجاه المتقدمين.	1-39
	F- Award of Contract	و. إرساء العطاءات	
41-1	<ul style="list-style-type: none"> • The upper limit of allowable percentage of increasing the quantities of tender with the same prices is limited to be not more than (20%) of contract amount, provided that the financial allocation is available. • The upper limit of allowable percentage of decreasing the quantities of tender with the same prices is limited to be (15%). 	<ul style="list-style-type: none"> • الحد الأعلى للنسبة المئوية المسموح بها لزيادة الكميات بنفس الأسعار 20% من مبلغ العقد (على أن يتوفر التخصيص المالي). • الحد الأعلى للنسبة المئوية المسموح بها لتخفيض الكميات بنفس الأسعار (15%). 	1-41
42-1	Purchaser shall, before the expiry of Bid's validity, notify the winning Bidder with accepting its Bid in written letter.	للمشتري قبل انتهاء فترة نفاذية العطاء أن يبلغ مقدم العطاء الفائز تحريراً بأنه قد تم قبول عطاءه	1-42
42-2	Immediately after issuing the letter of acceptance to the winning bidder, the purchaser shall notify all unsuccessful bidders and inform them about the reason for their rejection, and discharge their bid security,	بمجرد صدور كتاب القبول لمقدم العطاء الفائز، على المشتري إشعار مقدمي العطاءات غير الفائزين بذلك وإعلامهم بسبب عدم فوزهم وإطلاق ضمان العطاء المقدمة منهم	2-42
42-4	Bid's acceptance letter shall be considered a binding contract until a formal contract is been signed.	يعتبر كتاب التبليغ بالإحالة عقداً ملزماً لحين توقيع العقد الرسمي.	4-42
42-5	Until the winning Bidder submits a performance guarantee and signs the contract, Purchaser holds the Bids guarantees of the second and third nominated Bidders.	لحين تقديم مقدم العطاء الفائز لضمان حسن الأداء وتوقيعه للعقد، يقوم المشتري بالاحتفاظ بضمان العطاء لمقدمي العطاءات المرشحين بالمرتبتين الثانية والثالثة.	5-42
43-2	The contract should be signed during in a period not exceeding (14) working days from the date of notification of the awarding, and in the case of contracting with a reliable foreign company, the contract may be signed within a period not exceeding (30) days starting from the date of notification of the awarding.	يتم توقيع العقد خلال مدة لا تزيد عن (14) يوم عمل من تاريخ التبليغ بالإحالة، ويجوز في حالة التعاقد مع إحدى الشركات الأجنبية الرصينة أن يتم توقيع العقد خلال مدة لا تزيد عن (30) يوم تبدأ من تاريخ التبليغ بالإحالة.	2-43
44-1	The (PGB): performance guarantee bond should be submitted before signing the contract.	يتم تقديم ضمان حسن الأداء قبل توقيع العقد.	1-44

	OTHER	أخرى
	Our company is not obligated to issue the customs task facilitation, and Our company will not be responsible in case of deducting any customs duties in the entrance port.	الشركة غير ملزمة بإصدار تسهيل المهمة الجمركية، وغير مسؤولة في حالة تم استيفاء أي رسوم جمركية في منفذ الدخول.
	In case of any dispute, the standard documents that had been sold and stamped by a live stamp from the commercial department will be depended.	في حالة حصول أي خلاف تعتمد الوثائق القياسية المباعة والمختومة بختم حي من قبل قسم التجارة.
		عدم جواز اشتراك مندوبي دوائر الدولة والقطاع العام في المناقصات المعلنة
	<ul style="list-style-type: none"> Purchaser is not obliged to accept the lowest offer. It is not allowed for an authorized manager in more than one company to present more than one offer in one tender. The amount of the purchase of the contract documents can't be get back. If the tender is awarded to a foreign company, it should be committed to present a foundation certificate legalized through the Iraqi Embassy in the supplying country. 	<ul style="list-style-type: none"> المشتري غير ملزم بقبول أوطأ العطاءات. لا يجوز لمدير مقوض في أكثر من شركة تقديم أكثر من عطاء واحد في المناقصة الواحدة. مبلغ شراء مستندات المناقصة غير قابل للرد. لمن ترسو عليه المناقصة بالنسبة للشركات الأجنبية التمتع بتقديم شهادة تأسيس مصدقة من السفارة العراقية في بلد المجهز.
	Training: Null.	التدريب: لا يوجد.
	<p><u>The presented offers will be neglected from the tender for the reasons below</u></p> <p>A. In case of not presenting the offers in Standard Bidding documents according to the attached list no. (A-8) announced on our company website.</p> <p>B. Offers based on a certain reduction of a certain percentage or amount of any of the other presented offers</p> <p>C. don't signed by the company or the company authorized person, with full name and occupation,</p> <p>D. Lacking of documents (foundation certificate) of the office or the company.</p> <p>E. Lacking of fundamental technical specifications and the qualification requirements which are important in the award letter mentioned in the tender, even though the presented offer is the lowest offer.</p> <p>F. If the presented offer is less than or more than the estimated price by (20%).</p> <p>G. It is not allowed to award the tender to a losing company in its final financial account.</p>	<p><u>يتم استبعاد العطاءات من المناقصة للأسباب الواردة في أدناه</u></p> <p>أ- في حالة عدم تقديم عروضهم بصيغة الوثائق القياسية وحسب الاستثمارات المرقمة A-8 المعلنة بموقع الشركة</p> <p>ب- العطاءات المبينة على تخفيض نسبة مئوية أو مبلغ مقطوع من أي من العطاءات الأخرى المقدمة للمنافسة.</p> <p>ج- عدم توقيع العرض من قبل الشركة أو مخول الشركة مع ذكر اسمه بالكامل ووظيفته.</p> <p>د- عدم إدراج المستمسكات (هوية غرفة التجارة/إجازة ممارسة المهنة/شهادة التأسيس) للمكتب أو الشركة.</p> <p>هـ- عدم مطابقة المواصفات الفنية الأساسية ومتطلبات التأهيل المؤثرة على الإحالة المنصوص عليها في وثائق المناقصة حتى لو كان أوطأ العطاءات.</p> <p>و- العطاء الذي يقل أو يزيد عن (20%) من الكلفة التخمينية</p> <p>ز- العروض المقدمة من الشركات الحكومية التي ليست لها استقلالية مالية أو قانونية أو التي تقع طبيعة المنافسة خارج تخصصها.</p> <p>ح- لا يجوز إحالة المنافسة على شركة خاسرة في حساباتها الختامية</p>
	<p>the Committee of study and analysis of offers has the right to complete documents (stated below) of the first three candidates without any change in prices, in case of that the bidder didn't complete the below documents, then he will be excluded, and the down payment will be confiscated.</p> <ul style="list-style-type: none"> Non- essential technical data, or correction of arithmetical mistakes. Non – essential legal conditions. Essential legal conditions, if it was proved that bidder has them initially. 	<p>يحق للجنة الدراسة استكمال البيانات للمرشحين الثلاثة الأوائل المبينة في أدناه والتي لا يترتب عليها تغير في أسعار وفي حالة عدم قيام مقدم العطاء باستكمالها فيتم استبعاد عطاؤه ومصادرة تأميناته الأولية:</p> <ul style="list-style-type: none"> البيانات الفنية الغير جوهرية أو تصحيح الأخطاء الحسابية. الشروط القانونية الغير جوهرية. الشروط القانونية الجوهرية عند ثبوت امتلاكها ابتداءً.
	The participated company or office in the tender has the right to object if they had not been awarded by the awarding, and they can present their objection to Purchaser during (7 days) from the date of informing them about the final situation of the tender.	يحق للشركة أو المكتب المشتركين في المناقصة ممن لم تتم الإحالة عليهم تقديم اعتراضاتهم لدى المشتري خلال سبعة أيام من تاريخ تبلغكم بالموقف النهائي للمنافسة.